



**CLASSICAL GREEK**

**9787/03**

Paper 3 Unseen Translation

**May/June 2012**

**2 hours**

Additional Materials: Answer Booklet/Paper



**READ THESE INSTRUCTIONS FIRST**

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **both** questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.



1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Charmides explains to his friends that he is much less anxious now that he has lost his wealth.*

Οὐκοῦν τόδε μὲν, ἔφη, ὁμολογεῖται, κρείττον εἶναι θαρρεῖν ἢ φοβεῖσθαι καὶ ἐλεύθερον εἶναι μᾶλλον ἢ δουλεύειν, καὶ θεραπεύεσθαι μᾶλλον ἢ θεραπεύειν<sup>1</sup>, καὶ πιστεύεσθαι ὑπὸ τῆς πατρίδος μᾶλλον ἢ ἀπιστεῖσθαι. ἐγὼ τοίνυν ἐν τῇδε τῇ πόλει ὅτε μὲν πλούσιος ἦν πρῶτον μὲν ἐφοβούμην μή τις μου τὴν οἰκίαν διορύξας<sup>2</sup> καὶ τὰ χρήματα λάβοι καὶ αὐτόν με κακόν τι ἐργάσαιτο· ἔπειτα δὲ καὶ τοὺς συκοφάντας<sup>3</sup> ἐθεράπευον<sup>1</sup>, εἰδὼς ὅτι παθεῖν μᾶλλον κακῶς ἱκανὸς εἶην ἢ ποιῆσαι ἐκείνους. καὶ γὰρ δὴ καὶ ἐκελευόμην μὲν ἀεὶ τι δαπανᾶν<sup>4</sup> ὑπὸ τῆς πόλεως, ἀποδημῆσαι δὲ οὐδαμοῦ ἐξῆν. νῦν δ' ἐπειδὴ τῶν ὑπερορίων<sup>5</sup> στέρομαι καὶ τὰ ἔγγεια<sup>6</sup> οὐ καρποῦμαι καὶ τὰ ἐκ τῆς οἰκίας πέπραται<sup>7</sup>, ἡδέως μὲν καθεύδω, πιστὸς δὲ τῇ πόλει γεγένημαι, οὐκέτι δὲ ἀπειλοῦμαι, ἀλλ' ἤδη ἀπειλῶ ἄλλοις, ὡς ἐλευθέρω τε ἔξεστί μοι καὶ ἀποδημεῖν καὶ ἐπιδημεῖν· ὑπανίστανται δέ μοι ἤδη, καὶ θάκων<sup>8</sup> καὶ ὀδῶν ἐξίστανται οἱ πλούσιοι. καὶ εἰμὶ νῦν μὲν τυράννω ἐοικώς, τότε δὲ σαφῶς δοῦλος ἦν· καὶ τότε μὲν ἐγὼ φόρον ἀπέφερον τῷ δήμῳ, νῦν δὲ ἡ πόλις τέλος<sup>9</sup> φέρουσα τρέφει με.

(Xenophon, *Symposium*, 4. 29–31)

1	θεραπεύω	I serve, I look after
2	διορύσσω	I dig through, I break into (here)
3	ὁ συκοφάντης, οὐ	informer, blackmailer
4	δαπανᾶω	I spend
5	τὰ ὑπερορία, ὠν	overseas properties
6	τὰ ἔγγεια	local properties
7	πιπράσκω	I sell
8	ὁ θάκος, οὐ	seat
9	τό τέλος, εὐς	financial benefit, income

[45 + 5 for style and fluency]

[Total: 50]

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

*Creusa, who has come to consult the Delphic oracle about her current childlessness, tells the boy Ion a story about a woman (in reality herself) who gave birth to a child by the god Apollo.*

- Κρ. Φοίβω μιγῆναί φησί τις φίλων ἐμῶν.  
 Ἰω. Φοίβω γυνή γεγῶσα; μὴ λέγ', ὦ ξένη.  
 Κρ. καὶ παῖδά γ' ἔτεκε τῷ θεῷ λάθρα πατρός.  
 Ἰω. οὐκ ἔστιν· ἀνδρὸς ἀδικίαν αἰσχύνεται.  
 Κρ. οὐ φησιν αὐτή, καὶ πέπονθεν ἄθλια.  
 Ἰω. τί χρῆμα δράσασ', εἰ θεῷ συνεζύγη;  
 Κρ. τὸν παῖδ' ὃν ἔτεκεν ἐξέθηκε δωμάτων.  
 Ἰω. ὁ δ' ἐκτεθεὶς παῖς ποῦ 'στιν; εἰσορᾶ φάος;  
 Κρ. οὐκ οἶδεν οὐδεὶς. ταῦτα καὶ μαντεύομαι<sup>1</sup>.  
 Ἰω. εἰ δ' οὐκέτ' ἔστι, τί τι τρόπῳ διεφθάρη; 10  
 Κρ. θῆράς σφε τὸν δύστηνον ἐλπίζει<sup>2</sup> κτανεῖν. 11  
 Ἰω. ποίῳ τόδ' ἔγνω χρωμένη τεκμηρίῳ;  
 Κρ. ἐλθοῦς' ἴν' αὐτὸν ἐξέθηκ' οὐχ ἠϋρ' ἔτι.  
 Ἰω. ἦν δὲ σταλαγμὸς ἐν στίβῳ<sup>3</sup> τις αἵματος;  
 Κρ. οὐ φησι. καίτοι πόλλ' ἐπεστράφη πέδον.  
 Ἰω. χρόνος δὲ τίς τῷ παιδί διαπεπραγμένῳ<sup>4</sup>;  
 Κρ. σοὶ ταῦτὸν ἤβης, εἴπερ ἦν<sup>5</sup>, εἴχ' ἄν μέτρον.  
 Ἰω. ἀδικεῖ νιν ὁ θεός· ἡ τεκοῦσα δ' ἄθλια.

(Euripides, *Ion*, 338–355)

- <sup>1</sup> μαντεύομαι I consult an oracle (about)  
<sup>2</sup> ἐλπίζω (here) I think  
<sup>3</sup> ὁ στίβος, -ου path  
<sup>4</sup> διαπράσσω I kill  
<sup>5</sup> εἴπερ ἦν if he were alive now

[40 + 5 for style and fluency]

(b) Write out and scan lines 10 and 11 marking in the quantities.

[5]

[Total: 50]

**BLANK PAGE**

---

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.